

Faculty Biographies

Aron Aji is the Director of MFA in Literary Translation, at the University of Iowa. A native of Turkey, he has translated works by Bilge Karasu, Murathan Mungan, Elif Shafak, Latife Tekin, and other Turkish writers, including three book-length works by Karasu: *Death in Troy*; *The Garden of Departed Cats*, (2004 National Translation Award); and *A Long Day's Evening*, (NEA Literature Fellowship, and short-listed for the 2013 PEN Translation Prize). At Iowa, Aji leads the Translation Workshop, his areas of interest include: retranslation, poetics of translation, and contemporary Turkish literature. Current president of The American Literary Translators Association, Aji has given workshops and talks nationally and internationally on such topics as translation pedagogy, translation and global humanities. He was the co-planner of the Coe College Conference on Teaching Translation: Engaged Learning through Translation in World Languages, Humanities, Global and Interdisciplinary Studies. Aji's current projects include collaboration with David Gramling on translating a volume of Murathan Mungan's poetry, *My Heart's East*, for which they received an NEA Fellowship.

Claudia V. Angelelli is Chair of Multilingualism and Communication at Heriot-Watt University, UK, Emeritus Professor of Spanish Linguistics at San Diego State University, US and Visiting Professor at Beijing Foreign Studies University, China. Her research sits at the intersection of sociolinguistics, applied linguistics and translation and interpreting studies. She is the author of *Healthcare Interpreting Explained* (2019), *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication* (2004), and *Revisiting the Role of the Interpreter* (2004). She has co-edited *Researching Translation and Interpreting Studies* (2015w/Baer) and *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies* (2009 w/Jacobson). She has been guest editor for *Cuadernos de ALDEEU* (2013), *The International Journal of the Sociology of Language* (2010) and *Translation and Interpreting Studies* (2011 and w/Colina 2015). Her work appears in *The Annual Review of Applied Linguistics*, *The Critical Link*, *Cuadernos de ALDEEU*; *Interpreting*, *META*, *MONTI (Monografías de Traducción e Interpretación)*, *The Translator*, *Translation and Interpreting Studies*, *The International Journal of the Sociology of Language* and numerous edited volumes. She designed the first empirically-driven language proficiency and interpreter readiness tests for The California Endowment and *Hablamos Juntos* (Robert Wood Johnson Foundation). Prof. Angelelli has served as President of ATISA for six years, Director of the ATA for six years, and as World Project Leader for ISO Standards on Community Interpreting.

Brian James Baer is Professor of Russian and Translation Studies at Kent State University, where he teaches translation-related courses at the undergraduate, MA and doctoral levels. He is the author of the monographs *Other Russias* (2009) and *Translation and the Making of Modern Russian Literature* (2016), as well as the editor of several collected volumes, including *Beyond the Ivory Tower: Re-thinking Translation Pedagogy* with Geoffrey Koby (2003), *Contexts, Subtexts, Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia* (2011), *Researching Translation and Interpreting*, with Claudia Angelelli (2015), *Translation in Russian Contexts*, with Susanna Witt (2018), and *Queering Translation, Translating the Queer*, with Klaus Kaindl (2018). He is founding editor of the journal *Translation and Interpreting Studies* and co-editor of the Bloomsbury book series *Literatures, Cultures, Translation*. He is also the translator of Juri Lotman's final monograph, *The Unpredictable Workings of Culture* (2013), and a forthcoming collection of essays by Lotman on cultural memory. He is the current president of the American Translation and Interpreting Studies Association.

Sonia Colina is Professor of Spanish and Director of the National Center for Interpretation at the University of Arizona (nci.arizona.edu), where she also teaches Spanish linguistics and translation and coordinates the Online Translation Certificate (<https://nci.arizona.edu/online-translation->

[certificate/](#)). Colina served as the President of the American Translation and Interpreting Studies Association from 2016-2018. She is the author of *Fundamentals of Translation* (CUP, 2015), of *Translation Teaching: from Research to the Classroom* (McGraw-Hill, 2003), and of numerous articles in edited volumes and journals (e.g., *Target*, *The Translator*). Her research areas are pedagogy of translation, translator education, translation quality assessment, and translation in health care and research (researchtranslations.arizona.edu). Dr. Colina has participated as a researcher (Co-PI, team, member, expert consultant) in various large projects at the University of Arizona (*Oyendo Bien*, funded by NIH) and elsewhere (Robert Wood Johnson's *Hablamos Juntos*). She often serves as a translation studies and Spanish linguistics expert in federally funded health care grants.

David Gramling is a literary translator from German and Turkish into English, with publications of poetry and prose in translation by Peter Waterhouse, Ersan Uldes, Menekşe Toprak, Murathan Mungan, Sabahattin Ali, and Zafer Şenocak. He is Associate Professor of German Studies at University of Arizona, where he is a proud member of the American Literary Translators Association. His current projects include a collaboration with Aron Aji on translating a volume of Murathan Mungan's poetry, *My Heart's East*, for which they received an NEA Fellowship, and continuing to edit the Translations section for *TSQ: Transgender Studies Quarterly* (Duke University Press). With Chantelle Warner, he is outgoing co-editor of the peer-reviewed interdisciplinary journal *Critical Multilingualism Studies*. His monograph, *The Invention of Multilingualism*, was published in 2016 and was awarded the AAAL Book Award in 2017.